

Seminario JICA/DILAVE Miguel C. Rubino

23/24
marzo 2001
Paysandú

ORGANIZA:

Laboratorio Regional Noroeste DILAVE - Paysandú

FINANCIA:

Agencia Internacional de Cooperación de Japón (JICA)

AUSPICIA:

Centro Médico Veterinario de Paysandú



Factores que afectan la reproducción de rodeos bovinos

*P*refacio

El proyecto de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) denominado "Proyecto de Desarrollo de Laboratorios Veterinarios", se implementó en la DILAVE a partir de octubre de 1996 con una duración de cinco años. El objetivo principal es el desarrollo de un sistema eficiente de diagnóstico, prevención y control de enfermedades animales. JICA a través de este proyecto coopera en las siguientes áreas a fin de desarrollar nuevas técnicas y mejorar las ya existentes: Patobiología, Bacteriología, Virología y Recursos Biológicos. Uno de los logros principales de esta cooperación técnica ha sido el incremento en las tareas de diagnóstico debido a una mejora en las prácticas de laboratorio en general, el equipamiento y la introducción de nuevas técnicas diagnósticas.

Otro de los objetivos que incluye el proyecto es la actividad de extensión, la cual se ha ido realizando a través de seminarios, cursillos, publicaciones en revistas científicas y presentaciones en jornadas académicas. El apoyo a los tres laboratorios regionales de la DILAVE en los departamentos de Paysandú, Treinta y Tres y Tacuarembó también ha sido una importante actividad de extensión, y por primera vez por medio de este proyecto organizamos un seminario en Paysandú, con el apoyo del Centro Médico Veterinario de ese departamento. A pesar de que el proyecto JICA se ha concentrado más que nada en el diagnóstico de enfermedades reproductivas, hemos decidido extender el temario del seminario a otros factores que afectan la reproducción bovina, para de ese modo contemplar las demandas de los veterinarios de campo, agrónomos y productores.

Agradecemos a los presentadores invitados que aceptaron rápidamente esta propuesta, a los miembros del Centro Médico Veterinario de Paysandú por el apoyo y sugerencias recibidas y principalmente a todos ustedes que decidieron venir hasta Paysandú para participar de este seminario. Esperamos que la información que reciban de este seminario sea de la mayor utilidad y sea aplicable a vuestro trabajo de campo.

Dr. Víctor Lyford Pike
Director DILAVE
"Miguel C. Rubino"

Dr. Noriyuki Taira
Líder del grupo de expertos
JICA

Viernes 23/03/2001

Jornada teórica, Mc Center Shopping (18 de Julio 1120)

08.00-09.00 **Acreditaciones**

09.00-09.30 **Apertura:** Dr. Noriyuki Taira (JICA), Dr. Víctor Lyford Pike (DILAVE), Dr. Eduardo Paradiso (CMVP)

PARTE I Modulador: Dra. Déborah César (Instituto Plan Agropecuario)

09.30-10.15 **Alternativas para la transformación eficiente del pasto a terneros:** Dr. Guillermo de Nava (Ejercicio Liberal)

10.15-11.00 **Propuesta de manejo del rodeo de cría de la facultad de agronomía: Resultados de investigación y avances en validación y difusión de tecnología:** Ing. Agr. Pablo Soca (Fac. Agronomía)

11.00-11.45 **Causas nutricionales de infertilidad bovina:** Dr. Gonzalo Uriarte (DILAVE)

12.00-13.30 **Descanso** (almuerzo y café)

PARTE II Modulador: Dra. María V. Repiso (DILAVE)

13.30-14.30 **Neosporosis:** Drs. Pedro Bañales, Cristina Easton, Jorge Gil (DILAVE)

14.30-15.00 **Epidemiología de la Leptospirosis en la zona Este del país:** Dr. Fernando Dutra (DILAVE)

15.00-15.30 **Epidemiología de IBR y DVB:** Dra. Helena Guarino (DILAVE)

15.30-16.00 **Descanso** (café)

PARTE III Modulador: Dr. Rodolfo Rivero (DILAVE)

16.00-16.45 **Manejo reproductivo de la vaca lechera en el postparto:** Dr. Takeshi Osawa (JICA)

16.45-17.30 **Enfermedades esqueléticas en toros de razas de carne:** Dr. Fernando Dutra (DILAVE)

17.30-18.15 **Examen andrológico y sanitario de toros:** Dr. Leandro Fernández (DILAVE)

18.15-18.30 **Incidencia de las afecciones del aparato reproductor en toros de campo Hereford y polled Hereford en la región litoral oeste del Uruguay. II. Estudio clinico-patológico:** Dr. Alfredo Ferraris (Grupo de trabajo Fac. de Veterinaria / DILAVE)

資料 1 1. 新聞記事

EL PAIS (2001年2月8日)より

Materia gris

灰色の物質

Miguel C. Rubino 研究所 (DILAVE)、農牧省の機関、は、モンテビデオ郊外に 60 ヘクタールにおよぶ敷地を持っている。職員は総数 190 名おり、そのうち 73 名は技術職である。前身は動物生物学研究所と称した。1971 年に獣医学研究センターと改組され、3つの主要な任務を負っていた。すなわち、獣医関係薬品の監視、診断業務、食品の保護である。1990 年には再び改組され、Paysandú, Tacuarembó, Treinta y Tres の 3カ所の地域支所が創設された。

DILAVE は、自らが生き残るために、各種サービスを有料にせざるを得ない。最も (国が) 繁栄していた時でさえ、DILAVE は経費を自分で補うことに四苦八苦していた。ということは、農牧業界に長く横たわっている不況が続いている現在においてはずっとひどい状況であるということである。職員の代表団が昨年 8 月に代議員団を訪れ、98 年、99 年の間に 25% も収入が減少し、昨年はさらに減少した、と説明した。

幸運なことに、JICA の協力のおかげでラボの機材を新しくすることが可能になっている。特に、細菌学、病理学、ウイルス学、および実験動物の分野での診断機材である。DILAVE の職員の一人が EL PAIS に語ったところによると、「最新の機材も重要だったが、JICA は同時に試薬類の準備や人材養成の面においても大いに協力してくれた。」これに付け加えて言ったことは、「結果として、多種の疾病の診断プログラムのために多大なる援助をしてくれた。」

(EL PAIS 2 月 2 日) 実際には、JICA の寛大な協力は他の分野にも広がっているようである。代議員との面談のなかで DILAVE 職員の代表は、「次亜塩素酸やアルコールを買うのに日本の援助にいつまでも頼っていてはいけない。」このことは注目を集めた。というのは、非常に重要な仕事をしている中央の研究センターにおいて、数百万ドル規模の援助を受けながら、ちょっとした試薬を購入することさえままならない状況におかれているからである。

しかしながら、長期的にはさらに深刻な問題も抱えている。DILAVE には高度の技術と豊富な経験を身につけた技術者という“資産”を持っている。この“資産”は新しくできない。インタビューをした職員の一人が説明したように、「我々は、若い人に伝えるべきとても大切な経験を有している。ところが、鎖は断ち切れたままになっている。」現行の法律が新規職員の採用を阻んでいる—それは、柔軟性を欠くものである。そしてその結果、「多くの技術者がさまざまな理由で退職していき、我々年のとった技術者もあと何年かで退職することになる。しかし、我々の経験を若い人に伝える機会がない。」経験豊富な技術者 (獣医研究者) は去っていき、新卒者は、DILAVE のように特別な仕事を要求される場所において、その特別な経験を伝授される機会を失っている。結果として、生産者も損をすることになり、それはとりもなおさず、ウルグアイが損失を被っていることになる。

一つのラボは、設備と機材が入った建物以上のものである。後者は単に道具である。重要な部分であり、最も必要とされている部分は、人材 (職員、技術者、研究者、事務職) の“灰色の物質” (すなわち脳みそ) である。彼らの知恵、経験、仕事、社会に貢献できるような前述の目的達成に決定的な (一陣の) 風を与えてくれるだろう。

JUAN ORIBE STEMMER ➔ *A veces olvidamos que los elementos esenciales para la investigación científica son la inteligencia, la experiencia y el trabajo de los investigadores.*

Materia gris

El Laboratorio Miguel C. Rubino —Dilave—, un organismo dependiente del Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca, tiene su sede central en un amplio predio de 60 hectáreas, en las afueras de Montevideo. Cuenta con 190 funcionarios, de los cuales 73 son técnicos. Su predecesor fue el Laboratorio de Biología Animal. En 1971 fue transformado en el Centro de Investigaciones Veterinarias, estando dedicado a tres tareas clave: el contralor de los específicos veterinarios, actividades de diagnóstico y protección de alimentos. El Instituto fue reestructurado en 1990, cuando se crearon tres laboratorios regionales, uno en Paysandú, otro en Tacuarembó y el tercero en Treinta y Tres.

El Laboratorio tiene que vender servicios para subsistir. En tiempos más prósperos el Dilave tuvo dificultades para cubrir sus costos de operación. Su predicamento es mucho más difícil en la actualidad, debido a la prolongada crisis en el sector agropecuario. Una delegación de funcionarios, que fuera recibida en agosto del año pasado por la Comisión correspondiente del Senado, explicó que los ingresos habían disminuido en 25% durante el período 98/99 y aún más en el año pasado.

Afortunadamente, un acuerdo de cooperación con la Agencia de Cooperación Japonesa (JICA) está permitiendo modernizar los equi-

pos del laboratorio, especialmente en las áreas de diagnóstico de bacteriología, patobiología, virología y en el área de pequeños animales. Un experto del Dilave le explicó a El País que "fue muy importante el equipamiento de última generación, pero también JICA colaboró mucho con los reactivos y en la capacitación de los recursos humanos". Agregó también que, como resultado, se han dado pasos "muy grandes" en lo que se refiere a los programas de diagnóstico de varias enfermedades. (El País, 2 de febrero). En realidad, parecería que la generosa colaboración de la agencia japonesa se ha extendido a otras áreas. La delegación de funcionarios mencionó en la Comisión del Senado que, en algún momento, fue necesario "tener que pedirle a los japoneses ayuda para comprar hipoclorito o alcohol". Llama la atención que un centro de investigación aplicada de tanta importancia, que se encuentra en el proceso de instrumentar un proyecto de cooperación que supone la inversión de varios millones de dólares, tenga dificultades para enfrentar gastos de funcionamiento tan elementales.

Pero, existe otro problema aún más importante en el largo plazo. El

Dilave cuenta con un equipo de técnicos altamente capacitados y con una enorme experiencia práctica. Pero, ese plantel no se puede renovar. Como explicó uno de los expertos entrevistados, tenemos "una experiencia muy importante que deberíamos volcar a la gente joven, pero está quedando cortada la cadena". La circunstancia de que la legislación aplicable impida el ingreso de nuevos funcionarios —en forma tan indiscriminada e inflexible— aparece como consecuencia que "los técnicos se han ido retirando por distintas causales y los viejos que estamos por irnos, no tenemos la oportunidad de transmitirle a los jóvenes nuestra experiencia". Los científicos más maduros se van y los egresados de la Universidad no pueden adquirir la experiencia especializada para las condiciones de trabajo en un instituto como el Dilave. Naturalmente, pierde el productor agropecuario, pierde el Uruguay.

Un laboratorio es mucho más que un edificio, con sus instalaciones y equipos. Estos solamente son instrumentos. Su elemento esencial es la más valiosa, y escasa, de todas las materias: la materia gris de sus científicos, técnicos y funcionarios administrativos. Será su inteligencia, experiencia y trabajo lo que le dará el soplo vital a aquellos objetos inanimados, para ponerlos al servicio de la sociedad.

EL PAIS (2001年2月2日)より

RESPONSABILIDAD/ Desde 1932, el laboratorio "Miguel C. Rubino" trabaja en silencio para preservar la sanidad uruguaya

“責任”/ 1932年以來、DILAVEはウルグアイの衛生環境を保つために静かに働いている。

La experiencia sobra, pero no hay quienes la reciban

経験は豊富にあるが、その経験を受け継ぐ人がいない。

La normativa vigente impide el ingreso de técnicos en el laboratorio que diagnostica toda el área veterinaria.

現行の法律(10年間、新規採用を休止するという時限立法)が獣医学の全分野における診断を担うラボの職員の採用を不可能にしている。

ウルグアイはアメリカ大陸で唯一 OIE リスト A の疾病(家畜衛生に限らず社会経済の観点からも恐れられている疾病)がない国であり続けている。DILAVE の業務についてはあまり一般には知られていないものの、その内容はまさしく前述のことと関係している。フィールドにてリスト A 疾病のいずれかと似たような症状を示し、牧場主から各県の農牧省の獣医師に報告されたケースの診断は彼らの手にかかっている。60ヘクタールの土地を囲んだ高い金網の向こうには、JICA を通して日本政府から供与された最新技術の機材が存在し、15年近くは使用していると思われる保有車両とコントラストを成している。各分野の日本人専門家が毎日、ウルグアイ人カウンターパートと共通の目標、すなわち動物の健康を守りつつ、消費者への危険を防ぐこと、に向かって知識と経験を分け合いながら仕事をしている。

公営(国営)の診断・研究機関が直面している大きな問題は財政であり、予算枠がなく、自己の機関での予算のやりくりを迫られているものの、もう一つ、お金では解決できない大きな問題も存在している。人材養成である。

「人材養成はお金よりもずっと重要な事項である。」と、副所長の Dra. Marta Cuadrado は強調した。

鎖の繋がり：

「この機関には、よく訓練された技術者、獣医師がたくさんいる。修士号やその他の卒業学位を持つ者こそ少ないものの、仕事を担当するそれぞれのセクションには、その仕事をこなせる職員がいる。しかしながら問題は、職員の年齢が高くなっていることだ。」と Dra.

Cuadrado、そして彼女と同じく副所長のポストにある Dr. Perdomo が少し寂しそうに、EL PAIS に語ってくれた。「我々は、若い人に伝えるべきとても大切な経験を有している。ところが、鎖は断ち切れたままになっている。」国の法律が職員の新規採用を認めておらず、DILAVE は代償が高いものになるにもかかわらず、その法律に忠実に遵守している。

「多くの技術者がさまざまな理由で退職していき、我々年のとった技術者もあと何年かで退職することになる。しかし、我々の経験を若い人に伝える機会がない。」と Dra. Cuadrado は言う。

1972年に Dr. Perdomo が DILAVE に入った時、丁度世代交代の時期にあたり、彼の DILAVE におけるキャリアの多くの年月を、「同世代の優秀な同僚と、お互いに切磋琢磨することに費やすことができた。以来その時の絆は壊れることはなく、むしろより一層強くなっている。」

DILAVE で要求される仕事をこなせるようになるまでには、国内で知られるようになり、診断業務における経験に頼れるようになるためにも最低でも5年は必要である。

Dra. Cuadrado の考えでは、「たとえ職員の数減らしたり、あまり重要でないような国内業務を減らしたりすることができたとしても、人材養成は不可欠である。

向上している診断技術：

1970年代、診断法の改良と職員の技術を大きく向上させた。それら進歩が可能となった大半は、日本政府の協力のおかげである。

「診断技術がめまぐるしく変化する今日、最新の機材を使用することが必要な場合が多い。」と、JICA-DILAVE プロジェクトにて細菌学、病理学、ウイルス学、および実験動物の分野の診断技術が強化されたことをよく認識している職員達はそう語った。

この、診断技術の強化については、「最新の機材も重要だったが、JICA は同時に試薬類の準備や人材養成の面においても大いに協力してくれた。日本からは専門家がウルグアイに仕事をしに来たし、ウルグアイ側の技術者も日本において技術研修を受けた。

日本からの多額の援助のおかげで、繁殖障害と関係ある疾病など、多数の疾病の診断法が確立されただけでなく、口蹄疫との類焼鑑別をするシステムを強化することもできた。

<DILAVE の歩み>

- ・ 創立者：Dr. Miguel C. Rubino が創立の1932年から亡くなる1945年まで動物生物学研究所を運営していた。
- ・ 分野：1971年、獣医学研究センター、“Miguel C. Rubino”に生まれ変わった。以来、業務内容は獣医関係製品の監視、診断業務、食品の保護の3分野に分けられることになった。
- ・ 口蹄疫対策局：DILAVE の歴史の中で重要な出来事は1966年創立の口蹄疫対策局（DILFA）であった。以来、獣医学研究センターは家畜衛生の発展において不可欠な役割を担ってきた。
- ・ 再改組：1990年、“ルビーノ”研究所（獣医学研究センターと同義）は、再び改組された。このときの改組によって、3つの地域センター（Paysandú, Tacuarembó, Treinta y tres）が生まれることになった。

“資金がなくとも、仕事はする”

使い古されあまり役に立たない車両や金不足は、フィールドでの症例を診ることに障害にはならない。「バスなど公共の交通手段だと時間がかかるし、生の検体を持ち運ぶのに無理がある。迅速に検体を処理するためには、時と場合によっては自分の車を使うこともある。」と Dr. Perdomo は説明する。

この問題については、畜産サービス総局において議論され、家畜衛生局の職員と共に仕事をするというひとつの解決策にたどり着いた。「彼ら（家畜衛生局の職員）は車も持っているし、外出できる可能性も我々よりは高い。しかし、彼と一緒に調整するのは容易でないことも多く、一刻を争う症例の場合に彼らの対応を待っていては到着するのが遅すぎるになってしまう。

“責任”

国内の人と動物の健康保護の支えとなる多くのプログラムのなかで、DILAVE は生物残留物に関する国のプログラムを担当している。その任務は、国内消費用および輸出用の動物由来の食品の衛生面での品質を保証するということであり、食肉センターの畜産業界の食肉検査員が行っている仕事を補足する内容のものである。

DILAVE では、海綿状脳症の疫学的監視体制の一環として、神経症状を示したウシ、サーカスの動物、野生動物の脳の処理も実施している。 （以上）

RESPONSABILIDAD | Desde 1932, el laboratorio "Miguel C. Rubino" trabaja en silencio para preservar la sanidad uruguaya

La experiencia sobra, pero no hay quienes la reciban

➤ **La normativa vigente impide el ingreso de técnicos en el laboratorio que diagnostica toda el área veterinaria.**

PABLO ANTUNEZ

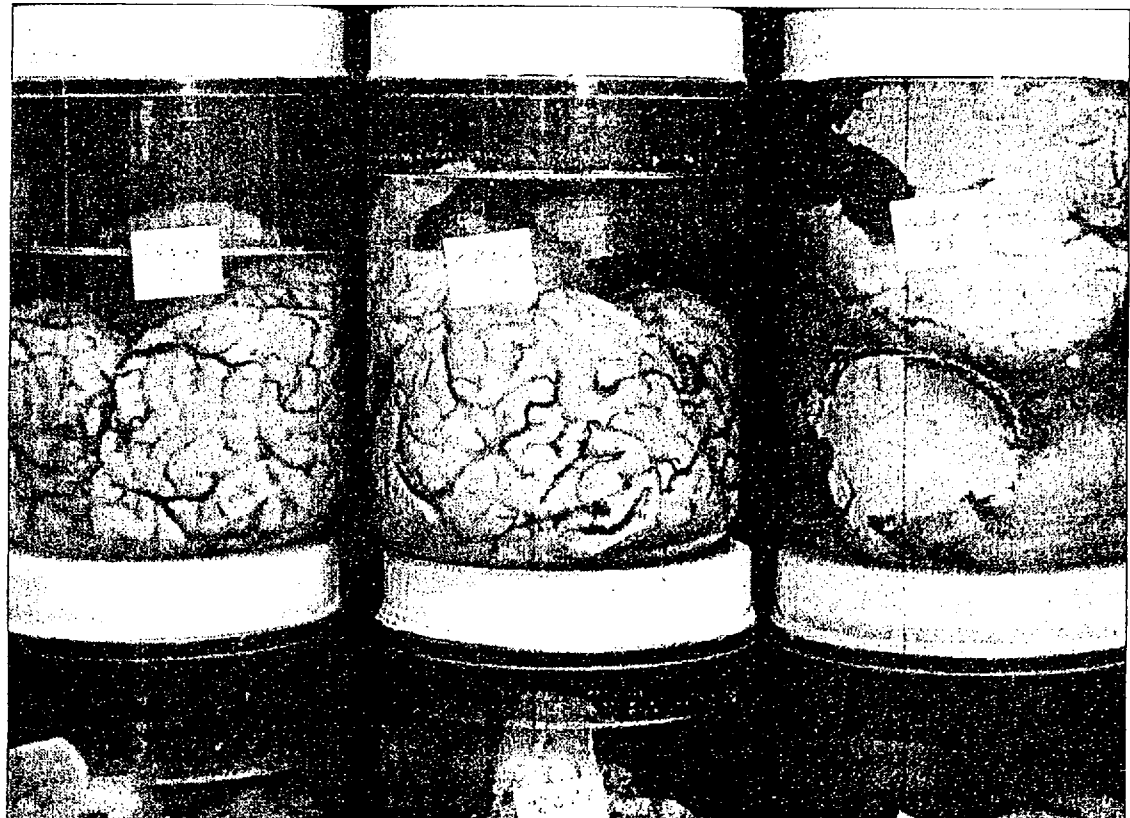
Uruguay sigue siendo el único país de las Américas que no padece enfermedades de la lista A, aquellas que, según la Organización Internacional de Epizootias (OIE), tienen un gran poder difusivo y consecuencias graves, tanto desde el punto de vista sanitario, como socio-económico. La Dirección de Laboratorio Veterinario "Miguel C. Rubino" (Dilave), trabaja en silencio, pero tiene mucho que ver con ese logro. En sus manos están los diagnósticos de los casos clínicos compatibles con esas enfermedades, que presentan los animales en el campo y que son denunciados por los productores a los veterinarios del MGAP en cada departamento.

Detrás de los altos alambrados que resguardan las 60 hectáreas del predio, se contrastan las últimas

mos todos viejos", afirmaron tanto Cuadrado como Perdomo a El País con tristeza. "Tenemos una experiencia muy importante que deberíamos volcar a la gente joven, pero está quedando cortada la cadena". La legislación nacional impide el ingreso de nuevos funcionarios públicos y la institución "le ha dado un estricto cumplimiento" a la normativa, aunque el precio que deba pagar sea algo caro.

"Los técnicos se han ido retirando por distintas causales y los viejos que estamos por irnos, no tenemos la oportunidad de transmitirle a los jóvenes nuestra experiencia", explicó la Dra. Cuadrado.

Cuando ingresó al organismo en 1972, el Dr. Eugenio Perdomo formó parte de "la generación de recambio" y compartió años de su vida junto a "excelentes colegas que ayudaron a formarnos. No sé rom-



laboratorio Veterinario "Miguel C. Rubino" (Dilave), trabaja en silencio, pero tiene mucho que ver con ese logro. En sus manos están los diagnósticos de los casos clínicos compatibles con esas enfermedades, que presentan los animales en el campo y que son denunciados por los productores a los veterinarios del MGAP en cada departamento.

Detrás de los altos alambrados que resguardan las 60 hectáreas del predio, se contrastan las últimas tecnologías en equipamientos donados por el gobierno de Japón, a través de su Agencia de Cooperación JICA, con una flota de vehículos que tiene casi 15 años de existencia. Expertos japoneses reconocidos en el mundo entero se codean a diario con técnicos uruguayos, intercambiando conocimientos y experiencias, persiguiendo objetivos comunes: salvaguardar la salud animal y cubrirles la espalda a los consumidores de alimentos.

Aunque la mayor carencia que enfrenta el laboratorio oficial es la falta de recursos económicos, al no recibir partidas presupuestales y tener que auto-financiarse, hay otra que no se soluciona con dinero: los recursos humanos.

"El recurso humano es mucho más importante que el dinero, es algo inmensamente más amplio", aseguró la Dra. Marta Cuadrado, quien junto al Dr. Eugenio Perdomo ocupa el cargo de director adjunto del Laboratorio "Miguel C. Rubino".

ESLABON. La institución "tiene un equipo de técnicos muy bien formado. No habrá muchos con maestrías o postgrados, pero hay gente muy capacitada en cada una de las áreas de trabajo. Hoy día, so-

pagar sea algo caro.

"Los técnicos se han ido retirando por distintas causales y los viejos que estamos por irnos, no tenemos la oportunidad de transmitirle a los jóvenes nuestra experiencia", explicó la Dra. Cuadrado.

Cuando ingresó al organismo en 1972, el Dr. Eugenio Perdomo formó parte de "la generación de recambio" y compartió años de su vida junto a "excelentes colegas que ayudaron a formarnos. No sé rompió la cadena, sino que se le agregó un eslabón".

La capacitación de un técnico para las condiciones de trabajo que exige la Dilave "Miguel C. Rubino", lleva por lo menos "cinco años para hacerse conocer en el país, entre los productores y a los distintos sistemas biológicos que rodean a ese técnico, para que vaya recabando experiencia en las actividades de diagnóstico".

Desde la óptica de la Dra. Cuadrado, "se podrá reducir el número de funcionarios o achicar la cantidad de actividades internas, pero el recurso humano es fundamental".

MEJOR DIAGNOSTICO. A partir de 1970 y a lo largo de los siguientes 10 años, la Dilave "Miguel C. Rubino" se fortaleció tanto en las áreas de diagnóstico, como en la capacitación de sus recursos humanos. Gran parte de esos avances fue posible gracias a la cooperación del gobierno japonés.

"Hoy día las técnicas de diagnóstico cambian tan rápidamente que obligan a tener equipamiento de última generación", explicaron, quienes reconocieron que con el proyecto JICA-Dilave se fortalecieron las áreas de diagnóstico en bacteriolo-



EN OBSERVACION. Cerebros de bovinos analizados en Dilave confirman que Uruguay no tiene vaca loca

CARLOS STUART

gía, patobiología, virología y bioterio (en el área de pequeños animales).

En ese fortalecimiento "fue muy importante el equipamiento de última generación, pero también JICA colaboró mucho con los reactivos y en la capacitación de los recursos humanos. Han venido expertos nipones a trabajar a Uruguay, y técnicos uruguayos se capacitaron en Japón".

Gracias a los japoneses se dieron pasos "muy grandes" en lo que es el diagnóstico de varias enfermedades, como las vinculadas con la reproducción, pero también se logró "fortalecer el programa de diagnóstico de enfermedades diferenciales con fiebre aftosa".

EL DILAVE, PASO A PASO

► **CREADOR.** El Dr. Miguel C. Rubino condujo el Laboratorio de Biología Animal desde 1932 hasta que falleció en 1945. La entidad ha tenido varias etapas en su desarrollo institucional, pero siempre estuvo vinculada a actividades de diagnóstico y vigilancia epidemiológica.

► **AREAS.** En 1971 se convirtió en el Centro de Investigaciones Veterinarias "Miguel C. Rubino". A partir de allí, el trabajo se dividió en tres grandes áreas: contralor de los específicos veterinarios, actividades de diagnóstico y protección de alimentos.

► **DILFA.** Un puntal importante en la vida del organismo fue la Dirección de Lucha contra la Fiebre Aftosa (Dilfa), creada en 1966. A partir de ese momento, el Centro de Investigaciones Veterinarias jugó un papel fundamental en el desarrollo de la Sanidad Animal.

► **REESTRUCTURA.** A partir de 1990, el Laboratorio "Rubino" fue reestructurado. De la nueva estructura nacieron los tres laboratorios regionales: Paysandú, Tacuarembó, en tanto el restante está ubicado en el departamento de Treinta y Tres.

EL PAIS (2000年8月3日)より

DIFERENCIA. (違い) ここ(ウルグアイ)では4,000ドルで済んだはずなのに、ブラジルに21,000ドル支払った。

EN EL PARLAMENTO (議会において) 衛生上の緊急事態が発生している、との非難の声

Exigen recursos para laboratorio del MGAP

農牧省のラボのための資金を要求

収入不足が輸出コントロール上の危機を招いている。ここ3年間電気代も支払われていない

DILAVE の職員が議会において、「もしも今回の予算審議について、農牧省の予算のうち、DILAVE への予算を考慮しないのであれば、この国は衛生上の危機に直面することになるだろう。同時に、海外からの品質管理の要求を確実に遵守することが困難になることから、(これまで順調にきている)食肉製品の輸出も危険を晒すことになる。」と、非難した。

「今後5年間も同様に(ラボの)財政を今のような状態で続けることは、ラボを衰弱化させ、いずれ消滅させることを意味する。基本的には、消滅するという事態はないにせよ、衰退化は衛生上の問題を生じさせ、知識を失わせることにもなる。」と、農牧技師の Felipe Bermúdez は語った。

DILAVE は現在、自らのサービスから収入を得ながら、経営している状態である。DILAVE は動物の衛生コントロール、疾病の診断と追跡調査等の活動を実施している。1999年には425,000ドルの収入があったが、職員達は、「最低限の機能を果たすためには2倍以上の収入が必要である。」と訴えた。納入業者に620,000ドルの借金があり、クレジットでものが買えない状態である。

「例えば、精液保存のための液体窒素を持ってこなくなった業者も存在する。月に10,000ペソくらいの(消費量の)話である。このような状況では、長年働いてきた技術者の仕事が継続できなくなる。国の機関に対する借金はさらに大きい。2年前より Banco de Seguros には支払いをしていないし、3年前から電気代も支払っていない。」と、職員である Fernando Chiesa は非難した。

DILAVE の危機は、農牧関係が直面している困難な状況の結果として、さらに深刻化している。98/99で収入は25%減少し、今年は30%と見積もられている。経済状況としては危機的であり、衛生上の緊急体制を考えなくてはいけないのではないかと Bermúdez は語った。

DILAVE-190人の職員に73人の技術者を抱え、収入の半分を輸出用食肉の分析のために支出している。

「この支出は大きく、きちんと機能するためには、残る金額が少なすぎる。時には、輸出が可能かどうかを検査するために必要な試薬を購入するのに困難な場合がある。つい最近も、農牧省は、28検体をブラジルに送り、その検査費用に21,000ドルを支出した。もしも、DILAVE に試薬があれば、4,000ドルで済んだはずである。」

Dr. Pedro Bañales は、「この矛盾した状況は、診断機器においても見られる。4年前より日本からの技術協力プロジェクトがあり、機材供与、技術指導などで400万ドルくらいの援助がなされているが、DILAVE が本プロジェクトの枠組のなかで決められた義務を果たしていくためにはまずは少しずつでも活動を広げていかなければいけない。」と強調した。

援助要請

Bañales は、「次亜塩素酸やアルコール類の購入を日本側に依頼しなければいけないほど、状況は、ある意味で“ばかげた”段階にきている。とコメントした。彼はまた、「プロジェクトは来年の9月に終了することになっており、それ以上は続かない。この深刻な状況のなかで、日本で研修を受けた技術者のなかには民間からのオファーを受けて DILAVE を去っていく者もいる。「DILAVE での給料が 6,500 ペソ前後だというと誰もそれ以上質問できない。」

DILAVE の病理科に属する Bañales は、この国の衛生状態の維持における DILAVE の重要性を力説した。「海綿状脳症、狂犬病、あるいはその他どんな疾病についても、完全にフリーであるといえるレベルの管理体制には至っていない。今日、OIE や海外市場が要求しているのは、言うだけでなく証明しなければならない。そしてそのためには資金と多くの時間が必要である。」

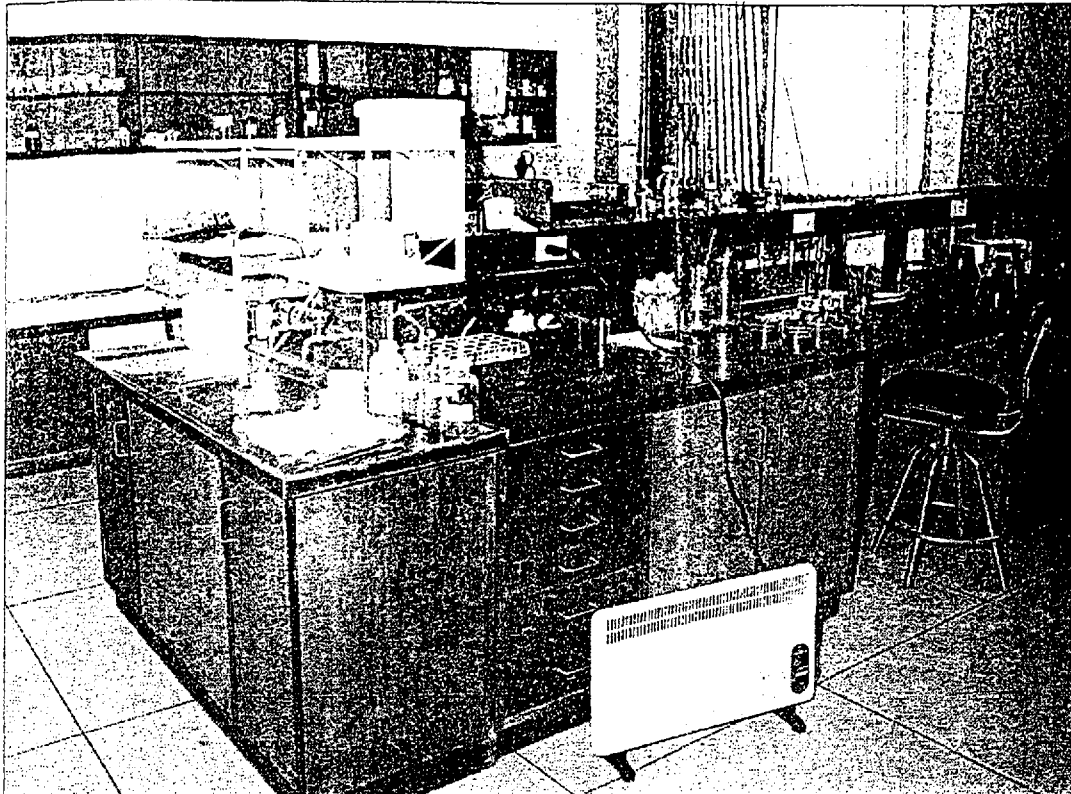
Bañales は、「この問題は既に上層部へ提起しており、上層部は、診断部が衛生キャンペーンに従事すべきであり、生産者がそのための費用を支払わなければならないこと、との趣旨の回答をしている。」と述べた。

危険

「これはいくつかの危険をはらんでいる。なぜなら、今日の仕事が衛生キャンペーンを実施することだけであり、緊急を要する疾病についてのフィールド調査をしないのであれば、何年も同じキャンペーンをするだけになってしまう。数ヶ月前には Melo 市で一般の人にも良く知られた出来事が起こった。数匹のロットワイラー犬が何人かの人に噛みついたので、検査するために検体をブラジルとアルゼンチンに送る必要があった。これらの国が商売上の我々のライバルなので、私はこのことで心配している。DILAVE で検査し、一応フリーと考えられている疾病が発見された場合、衛生関係の上層部に連絡をとることになっている。従って、これらの送付した検体のなかで狂犬病かホルモンの残留などの問題が見つかった場合、どうなるのか知りたい。もしも外国でマスコミ等に情報が入った場合、その実害は大きいと考えられる。」と、Bañales は付け加えた。

DILAVE の代表団に付き添った、農牧省労働者組合代表の Edmundo Estavillo は、「状況は極めて重大であり、他の省庁にも広がっている。」と語った。

その話でいえば、自然資源担当庁が2ヶ月前に、仕事が十分に実行できないというニュースがあった。



DIFERENCIA. Lo que aquí costaba U\$S 4.000, se pagó U\$S 21.000 en Brasil, por falta de reactivos

EN EL PARLAMENTO | Denunciaron que puede haber "emergencia sanitaria"

Exigen recursos para laboratorio del MGAP

➤ **Afirman que la falta de ingresos pone en peligro el control de las exportaciones. Y que hace 3 años que no se paga la luz.**

Los funcionarios de la División Laboratorios Veterinarios "Miguel C. Rubino" (Dilave) denunciaron en el Parlamento que si no se contempla a esa repartición del Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca en la próxima ley presupuestal, el país puede sufrir una "emergencia sanitaria", a la vez de comprometer el éxito de las exportaciones de productos como la carne, debido a las exigencias de control de calidad de las naciones compradoras y las dificultades para cumplirlas.

"Mantenerse en estas condiciones económicas durante cinco años más va a llevar a que el laboratorio languidezca y tienda a desaparecer. Es probable que en principio esto último no suceda, pero el hecho de languidez-

ca el funcionario Fernando Chiesa.

La crisis de la institución se agudiza además como consecuencia de la difícil situación que atraviesa el sector agropecuario. Los recursos extrapresupuestales en el período 98/99 descendieron 25% y se especula que este año bajarán 30%. "A la situación económica, que ya es grave en el área de la producción, podría sumarse algún caso de emergencia sanitaria", aseguró Bermúdez.

El Laboratorio Rubino — que tiene 190 funcionarios de los cuales 73 son técnicos— gasta la mitad de sus ingresos para cubrir los análisis de la carne de exportación, únicos reconocidos internacionalmente y que garantizan la calidad del producto en cuanto a residuos.

"Este gasto es tan grande que deja al laboratorio con muy ma-

sueldo de un técnico ronda los \$ 6.500", agregó.

Bañales, que integra el Departamento de Patobiología del Laboratorio, enfatizó en la importancia de éste en el mantenimiento del status sanitario del país. "No alcanza con decir que estamos libres de la encefalitis espongiforme bovina (vaca loca), de la rabia o de cualquier otra enfermedad. Hoy en día, la Organización Internacional de Epizootias y los mercados compradores exigen no sólo decirlo sino comprobarlo, lo que requiere dinero y muchas horas de trabajo".

Bañales acotó que este problema ya ha sido planteado a las autoridades y éstas han respondido indicando que la Unidad de Diagnóstico se debe dedicar a las campañas sanitarias y que sólo realice lo que el productor paga.

RIESGO. "Esto lleva consigo algunos riesgos, porque si solamente atendemos lo que hoy en día son campañas sanitarias y no salimos al campo a buscar enfermedades

laboratorio languidezca y tienda a desaparecer. Es probable que en principio esto último no suceda, pero el hecho de languidezca puede conllevar complicaciones sanitarias y pérdida de conocimientos", afirmó el técnico agropecuario Felipe Bermúdez, según la versión taquigráfica de la comparecencia de los funcionarios del instituto a la comisión de Ganadería, Agricultura y Pesca del Senado de la República.

El Laboratorio Rubino subsiste a través de los recursos extrapresupuestales que genera por la venta de servicios. El instituto desarrolla múltiples actividades de control de sanidad animal, diagnóstico y seguimiento de enfermedades. En 1999, tuvo US\$ 425.000 de ingresos, pero los funcionarios destacaron que se necesita algo más del doble para "funcionar mínimamente". Existe una deuda de US\$ 620.000 con proveedores y no se puede comprar a crédito.

"Existen proveedores que ya no nos entregan nitrógeno líquido para conservar el semen, por ejemplo. Estamos hablando de \$ 10.000 por mes de nitrógeno que gasta el laboratorio. De esta manera, no podemos conservar el trabajo de años de los técnicos. La deuda más grande es con el Estado. Hace más de dos años que no pagamos al Banco de Seguros y desde hace tres años no pagamos la luz", denunció

los técnicos que funcionan mal y que garantizan la calidad del producto en cuanto a residuos.

"Este gasto es tan grande que deja al laboratorio con muy pocos recursos para su funcionamiento. Incluso, a veces, hay problemas para comprar los reactivos necesarios para hacer los estudios que habiliten las exportaciones. Hace pocos días, el ministerio resolvió enviar a Brasil 28 muestras para su procesamiento, lo cual tuvo un costo de US\$ 21.000, a pesar de que, si se hubieran podido hacer aquí, hubiera insumido US\$ 4.000", relató Bermúdez.

El doctor Pedro Bañales, integrante de la delegación, confió que lo "paradójico" de la situación también se observa en la Unidad de Diagnóstico, porque hace cuatro años que trabaja con una agencia japonesa de cooperación que lleva adelante un proyecto de equipamiento y capacitación de técnicos que insumirá unos US\$ 4 millones y, sin embargo, "para que el Laboratorio Rubino pueda desarrollar las tareas que están dentro de ese convenio, hay que andar haciendo pininos", subrayó.

PEDIDOS DE AYUDA. Bañales comentó que se llegó a situaciones "tan ridículas" como "tener que pedirle a los japoneses ayuda para comprar hipoclorito o alcohol". El funcionario dijo que seguramente el proyecto —que terminará en setiembre del año próximo— no va a seguir adelante, con el agravante de que los técnicos formados en Japón han abandonado la institución por los ofrecimientos que han recibido de empresas privadas. "Uno no los puede cuestionar cuando el

FALTA DE DINERO

Existe deuda de US\$ 620 mil con proveedores y no se puede comprar a crédito, según denunciaron los técnicos.

RIESGO. "Esto lleva consigo algunos riesgos, porque si solamente atendemos lo que hoy en día son campañas sanitarias y no salimos al campo a buscar enfermedades emergentes, pasarán los años y seguiremos haciendo las mismas campañas (...). Hace unos meses en la ciudad de Melo se suscitó un hecho de pública notoriedad: unos perros raza Rottweiler mordieron a varias personas y se tuvieron que mandar muestras para realizar estudios en Brasil y Argentina. Esto me preocupa porque estos países son competidores comerciales nuestros. Cuando se hacen pruebas en el Laboratorio Rubino y se encuentra una enfermedad de la cual supuestamente somos libres, eso se comunica en forma confidencial a las autoridades sanitarias. Entonces, quisiera saber qué sucedería si en esas muestras enviadas se llega a encontrar rabia o residuos de hormonas. Si en países extranjeros llegara a darse una filtración a la prensa, el daño podría ser brutal", remarcó Bañales.

El presidente de la Asociación de Funcionarios del Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca, Edmundo Estavillo, que acompañó a la delegación del Rubino, dijo que la situación es de "extrema gravedad" y que se extiende a otras áreas de la cartera.

En ese sentido, informó que una Oficina de Recursos Naturales hace dos meses que no puede establecer su balance de trabajo del último semestre "por la falta de cinta para la computadora" y que hay funcionarios de la regional de Melo "que nos han dicho que, a falta de hojas, están utilizando las que sobraron de las últimas elecciones, como borrador".

"Además —acotó— se han quedado aislados del resto del departamento porque se les ha clausurado los teléfonos", consignó.

EL PAIS の附録、「AGROPECUARIO」(2000年5月31日)より

Más vale prevenir

La donación de un importante número de equipos de laboratorio de última generación permitirá a la DILAVE mejorar su tecnología de diagnóstico y el sistema de prevención de enfermedades relacionadas con la ganadería. El gobierno de Japón, a través de su Agencia de Cooperación Internacional (JICA), financió el entrenamiento de técnicos uruguayos en tierras niponas y la compra del referido equipamiento.

予防が一番

多岐にわたる最新の実験機材の供与により、DILAVEにおける診断技術ならびに産業動物の疾病の予防システムの向上が期待できる。日本政府は、JICAを通して、ウルグアイ人獣医技術者のトレーニングおよび関連機材の購入のために財政援助をした。

A un paso del abismo

"Aún restaría un número indeterminado de productores con dificultades para el repago de sus deudas, en una cartera de 18.000 productores clientes del BROU. En realidad, el problema no es solo de los productores: también es del Banco."

Consultora SERAGRO, El País.

Las tasas promedio, no solo del sistema bancario sino también de las administradoras de crédito, "creemos son impresentables".

César Rodríguez Batlle, presidente del BCU, El País.

"Buena parte del endeudamiento del sector parece no tener solución, de mantenerse los precios que se obtienen hoy por los productos en el corto plazo. Hay que buscar soluciones a largo plazo".

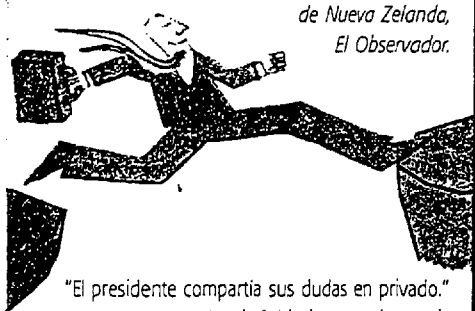
Roberto Symonds, presidente de ARU, El País.

"Las soluciones se tendrán que estudiar entre todos. Lo que no se puede decir es que no hay solución."

Daniel Dymenstein, dirigente de la CIU, El Observador.

"Ustedes están intentando cruzar un abismo, es mala política quedarse a mitad de camino."

Ruth Richardson, ex ministra de Economía de Nueva Zelanda, El Observador.



"El presidente compartía sus dudas en privado."

Jacob Schlesinger, redactor de The Wall Street Journal.

"Tratamos de tener una línea recta en el sentido de cumplir con los objetivos de estabilidad macroeconómica, sin los cuales la microeconomía no funciona."

Presidente Jorge Batlle, El País.

"A mí me gusta todos los días afrontar algún reto diferente en la cocina."

Chef Marco Ghigliano, Brecha.

Cortó la cinta

La planta procesadora de pulpa de fruta de la firma Felisatti S.A. fue inaugurada por el presidente Jorge Batlle.

El emprendimiento, declarado de interés nacional, elaborará pulpa de fruta para la industria láctea, las heladerías y las confiterías. También proveerá de materia prima a industrias de la bebida.

Más vale prevenir

La donación de un importante número de equipos de laboratorio de última generación permitirá a la DILAVE mejorar su tecnología

de las barreras sanitarias, "lo que es peligroso".

Apertura con alegría

Se concretó la operación de compraventa del Frigorífico Cybarán. Fue adquirido por Meir Ezra, el principal grupo israelí de empresas importadoras de alimentos. El negocio se cerró por un total de 1,8 millones de dólares. El grupo pagará 600 mil dólares al contado y tendrá un plazo de seis meses para volver a faenar.

Sobre la hora

El Directorio del BROU resolvió abrir una nueva línea de créditos especiales para el sector agropecuario. La medida apunta a aliviar la situación de asfixia financiera que atraviesa la gran mayoría de los productores. Por otra parte, las autoridades del Banco liberaron una financiación para que agricultores, mediante el recientemente formado Consorcio de Cooperativas Agrícolas, planten 45 mil hectáreas de trigo.

Pesados por dos

El Frigorífico Las Piedras volverá a operar en el negocio de los corderos pesados por segundo año consecutivo. La empresa abrió la inscripción a comienzos de mes. Espera trabajar con unos 100 mil animales.

Este operativo se suma al que nuevamente desarrollará el Frigorífico San Jacinto, que recibirá 300 mil. El SUL tendrá una activa participación en la supervisión técnica de ambos negocios.

Presidente de visita

El presidente Jorge Batlle concurrió a la planta del Frigorífico Las Piedras. Durante su visita, se refirió a la necesidad

El BROU abrió una nueva línea de créditos especiales para el sector agropecuario

de diagnóstico y el sistema de prevención de enfermedades relacionadas con la ganadería.

El gobierno de Japón, a través de su Agencia de Cooperación Internacional (JICA), financió el entrenamiento de técnicos uruguayos en tierras niponas y la compra del referido equipamiento.

Recorte por agua

Los funcionarios del MGAP y del MSP son los más afectados por el recorte presupuestal dispuesto por el gobierno, sostuvo el secretario general de COFE, Jacinto de la Cuerva.

Las horas extras y las compensaciones salariales fueron suspendidas a partir de marzo. El dirigente gremial dijo además que se está hablando de una reducción

”EL PAIS” ウルグアイ全国新聞

平成 12 年 5 月 6 日・17 頁・写真 15x9cm

家畜疾病診断技術改善へ

日本政府によるウルグアイ国の家畜衛生支援 プロジェクトにおける投入機材移管式

昨日(2000.5.5)、日本政府はウルグアイ農牧水産省に対し、牧畜業発展・診断技術改善のため、最新の診断機材および SPF 実験動物舎等の供与を行った。式典は DILAVE・獣医研究所で行われ、両国の研究者(DILAVE の C/P カウンターパートと日本から派遣されている専門家)、農牧大臣をはじめとする農牧省幹部、国際機関、農牧協会、同業組合の代表者等、多数の臨席があった。この式典で、稲川日本大使は、JICA・国際協力事業団を通じて導入された日本政府の機材を、Gonzalo Gonzalez 農牧水産大臣に引き渡した。

BIOTERIO (SPF 無菌実験動物舎) :

この実験動物舎は、DILAVE における疾病診断技術の改善のため、建設費等約 6x5 万ドルを投じて完成した。「普通の動物は健康そうに見えても何らかの病原体を持っているので、診断のための感染実験や免疫試験等を行う場合、結果の再現性が保証できないことがある。正確な生物試験を行うために、無菌動物が必要である」と平昭亨 JICA プロジェクトリーダーが説明した。建物の構造は、空調機、洗浄滅菌等の機械室、飼料敷料倉庫等が全体の 75% を占め、実際にマウスを飼育する面積は小さな 2 部屋だけとなっている。

IMPORTADO DE JAPON (日本からの導入) :

DILAVE 動物資源の室長 Homero Toscano 氏は次のように説明した。「導入動物は SPF 動物を飼育している日本又は隣国の研究所から輸入する予定である。導入した雌原種に由来する妊娠雌を育て、その子宮摘出技術により無菌的に胎子を取り出し、その胎子は無菌状態で飼育し繁殖種動物として飼育する。そのため、これらの作業は、隔離された CleanRoom を主とする無菌飼育環境、すなわち BIOTERIO (SPF 無菌実験動物舎) で行わなければならない。実験用のマウスは、Conventional と SPF の二種類があり、各種試験に使われている」

一方、ウルグアイ獣医学会の Dr. Ernesto Giambruno は「年使用頭数は、マウス数千頭、モルモット 1~2 万頭、牛 5 千頭以上である。この新舎は口蹄疫センターの時代から始まった事業の延長である」と述べた。

APOYO JAPONES (日本協力) :

ウルグアイへの日本政府援助は JICA のプロジェクト方式技術協力として 1996 に開始された。診断技術の改善を目的とした 5 年間のプロジェクトで、強力活動分野は病理、細菌、ウイルス、実験動物となっている。

これまでの精密診断機器・診療車等の投入総額は約 1 億ドル、21 名の日本人専門家と 17 名の DILAVE の C/P が日本に派遣され、診断技術の向上に貢献している(森美津子訳、平推敲)。

EL PAIS



Montevideo,
Sábado 6 de Mayo

FUNDADORES: LEONEL AGUIRRE, WASHINGTON BELTRAN Y EDUARDO RODRIGUEZ LARRETA



López pide cambios

LEY DE URGENCIA

Más ayuda a los pequeños productores

Aunque reconoce la "voluntad y el esfuerzo" que realiza el gobierno del Dr. Jorge Batlle Ibáñez para apoyar al sector agropecuario, la Comisión Nacional de Fomento Rural (CNFR) le planteó algunas propuestas a los integrantes de la Comisión de Constitución y Código de la Cámara de Senadores que estudia la ley de urgencia, con el cometido de que esta legislación tenga un mayor alcance sobre los pequeños productores.

Fernando López, presidente de la gremial, a quien acompañaron ante los parlamentarios lngs. Agrs. Santiago Faggián y Gustavo Pardo, además del Cr. Víctor Urán, calificó el encuentro con los legisladores como "sumamente positivo" y destacó que los parlamentarios "mostraron su preocupación haciendo varias preguntas" sobre los temas planteados.

La CNFR, que agrupa a pequeños productores que utilizan mano de obra familiar, señaló a los parlamentarios que "busquen alternativas para que los alcances de la ley de urgencia tengan un mayor alcance sobre los más chicos, los que más lo necesitan".

La gremial recordó que "los actuales recargos y multas por mora en el pago de aportes al BPS y a las intendencias, fueron fijados en momentos de hiperinflación y a pesar de los reconocidos logros en materia de estabilidad, no se ha actuado en consecuencia para corregir esta situación".

INVERSION | Inauguraron bioterio y recibieron laboratorio móvil y equipamiento japonés en Dilave

Mejorarán diagnóstico de patologías ganaderas

PABLO ANTUNEZ

Nuevos avances para mejorar la tecnología de diagnóstico y contribuir a la erradicación de un sistema de prevención de enfermedades que apuntale el crecimiento de la industria ganadera, fueron aportados ayer con la entrega por parte del gobierno japonés al Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca, de nuevos equipos, así como con la inauguración de un bioterio destinado a la producción de ratones para experimentación, totalmente libres de patógenos.

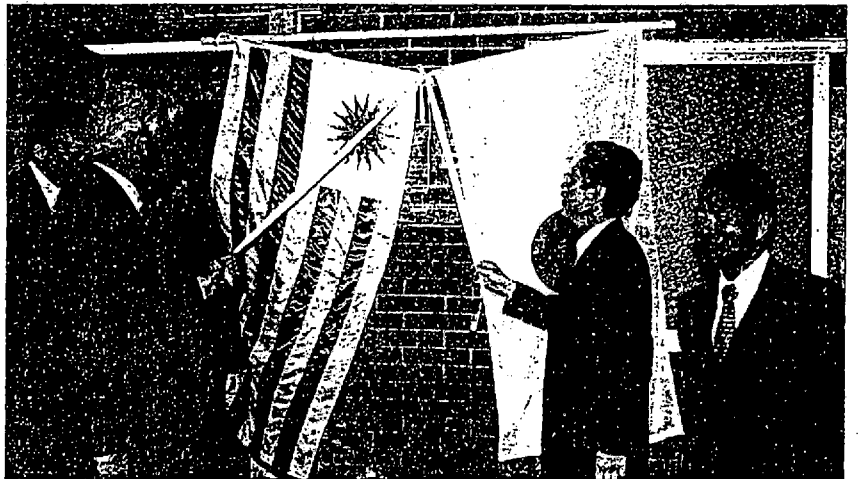
Simbólicamente, el embajador de Japón en Uruguay, Teruyoshi Inagawa, entregó al ministro Gonzalo González el nuevo aporte de la Agencia de Cooperación Internacional (JICA), contándose en la propia sede de la Dirección de Laboratorio Veterinario (ex Instituto Miguel C. Rubino), con la presencia de investigadores de ambos países, representantes de organismos internacionales, jerarcas de la secretaría de Estado y gremialistas agropecuarios.

BIOTERIO. Aunque aún faltan los huéspedes, la construcción del nuevo bioterio (recinto destinado a la cría de ratones para experimentación) significó un desembolso de US\$ 650.000 y le permitirá al Dilave aumentar y mejorar la capacidad de diagnóstico.

En caso de los animales convencionales, "aunque a la vista parecen sanos, si tienen algún agente patógeno, pueden llegar a desviarse los resultados de pruebas de inoculación e inmunidad", explicó el jefe de expertos de JICA, Dr. Noriyuki Taira.

El edificio cuenta con sala de lavado, aire acondicionado, esterilización y un depósito para raciones que ocupa el 75% de su superficie,

► Donaciones de Japón forman parte de un apoyo específico de dicha nación asiática al sistema sanitario animal uruguayo.



COLABORACION. El ministro y el Embajador inauguran las obras, que insumieron un total de US\$ 650 mil

además de dos pequeñas salas destinadas propiamente a la cría.

IMPORTADOS DE JAPON. Los animales deberán ser provistos por otro bioterio SPE que aún no fue definido. "Pueden ser importados de Japón o de otros laboratorios de la región", explicó a El País el Dr. Homero Toscano, jefe del departamento de recursos biológicos de Dilave.

Un grupo de madres formarán el pie de cría y posteriormente, todo ingreso debe ser logrado a través de una histerectomía de las hembras preñadas. En ese sentido, el Dr. Toscano explicó que "a las hembras preñadas que quieran ingresar, se les sacará el feto gravido, se pasa a través de un elemento de seguridad completo, se abre en la zona limpia

y se anodiza con hembras que ya están funcionando en la zona libre de gérmenes y patógenos".

El investigador explicó que habrá dos tipos de ratones destinados a la experimentación: "los convencionales y los SPE que solo serán utilizados en pruebas de tecnologías avanzadas, donde se necesitan animales que puedan comprobar el éxito del experimento".

Anualmente se emplean decenas de miles de ratones de laboratorio, entre 10 y 20 mil cobayas y no menos de 5.000 bovinos en la experimentación, aseguró el Dr. Ernesto Giambruno. El nuevo bioterio es la culminación de un proceso de trabajo que ya tenía el Rubino en la época de Dilla, cuando todavía había fiebre aftosa.

Apoyo japonés

La cooperación técnica del gobierno japonés se puso en marcha en 1996 y es canalizada a través de la Agencia de Cooperación Internacional (JICA). El Proyecto Dilave tiene una duración de 5 años y JICA mejora la tecnología ya existente en las áreas de patobiología, bacteriología, virología y recursos biológicos.

Los equipos donados ahora abarcan más de US\$ 1.000.000, destacándose un laboratorio móvil y varios instrumentos de precisión para el diagnóstico de enfermedades. A ello hay que sumarle la capacitación de técnicos uruguayos en suelo japonés y el trabajo mancomunado con investigadores de ambos países.

Productiva presencia en Paysandú de técnicos japoneses del JIKA

En el marco del convenio entre el Laboratorio Rubino y la agencia de cooperación japonesa JIKA -basado en ayuda y cooperación a distintos niveles como la agricultura y la industria- tres técnicos japoneses recorrieron días pasados una industria frigorífica local, un tambo de la zona y brindaron una charla a médicos veterinarios sanduceros. Se trata de un proyecto a 5 años que lleva tres en curso en el área de diagnóstico de enfermedades.

Lo que el JIKA ha realizado en principio es observar "qué necesidades tiene el Rubino de equipamiento y entrenamiento de gente", explicaron a nuestro colega El Telégrafo los técnicos Noriyuki Taira, parasitólogo y líder del convenio JIKA; Hikinuma, especialista en reproducción; y el bacteriólogo Kashiwazaki.

La actividad comenzó en Fricasa. Acompañados por los doctores Jorge Gil -responsable en Paysandú del Laboratorio Rubino y Shirley Kauss, además del doctor Rodolfo Rivero por la industria frigorífica, recorrieron por la mañana las instalaciones del Frigorífico Casa Blanca.

Por la tarde observaron la tarea que se lleva a cabo en el tambo del productor Alberto Martínez Haedo, en la zona de San Miguel. En esta oportunidad se les sumó el doctor Jorge Moraes, por Facultad de Veterinaria (Plapipa).

En horas de la noche concurren al Centro Médico Veterinario, donde primeramente se reunieron con el comité organizador de las Jornadas Mundiales de Buiatría, a efectuarse el próximo año en Punta del Este. Posteriormente se reunieron con la directiva del Centro Médico y finalmente exhibieron un video para los veterinarios sobre "Strongilos papillosus", una parasitosis en terneros.

Proyecto Exitoso

El líder del convenio JIKA, doctor Noriyuki Taira, explicó que el convenio "tiene por objetivo, también el intercambio de profesionales. Vienen expertos a Uruguay en diversas áreas -como quienes actualmente están en Paysandú- y del laboratorio va gente a Japón a entrenarse en aspectos que pueden ser deficitarios o de equipamiento que falta".

Consideraron que el proyecto ha sido muy exitoso hasta el momento e incluso ha ayudado en otras áreas como es la producción de tuberculina con nuevos equipamientos que ellos brindaron, ya que precisamente la producción de tuberculina se triplicó. También ha ayudado a diagnosticar nuevas enfermedades e introducir nuevas técnicas y ha permitido mejorar alguna vacuna. El interés despertado por observar la actividad en una industria frigorífica se debe a que además de interesarles los animales vivos, pueden al ver por dentro un frigorífico, contar con una referencia de lo que sucede en el país y qué alteraciones o problemas puede haber.

A través de la información que se obtiene -en este caso en FRICASA-, uno puede ver la situación general como la higiene y otros aspectos que atañen a la profesión.

Respecto a la actividad en Fricasa, explicaron que vieron una faena muy higiénica, con el uso de mucha agua, y notaron que la gente que trabaja está muy comprometida con su actividad. Le llamó la atención la importante cantidad de animales jóvenes que se están faenando, pero acotó Taira que él no es un experto en calificar "los tipos de carcasas".

Respecto a la visita a un tambo del departamento, explicaron que lo que más les interesa es el manejo de los animales y cómo se los alimenta. Considerando esto, se puede estimar qué enfermedades pueden aparecer y poner más énfasis en diagnósticos dirigidos a esas enfermedades.

En Japón, la mayoría de la producción ganadera o lechera está realizada en confinamiento -tabulamiento-, o sea en condiciones muy diferentes a las de nuestro país, que es abierta.

Sobre el particular brindaron un claro ejemplo. En Japón uno de los grandes problemas

son las enfermedades respiratorias debidas a lo anteriormente mencionado: en Uruguay, en cambio, estos problemas de respiración no son de tan alta prevalencia lo que se corrobora con la visita al frigorífico, donde no se encontró lesiones en los animales.

Otra diferencia es que en Japón, con la base de confinamiento, los animales se enferman más frecuentemente y por lo tanto es mayor el uso de antibióticos. En Uruguay, en cambio, esto no se da tan asiduamente, porque el ganado se encuentra en pasturas naturales.

Paysandú における JIKA 日本人技術者の意義ある存在

農学や農牧産業分野といった、異なるレベルの技術協力に基づいた、Rubino 研究所と JIKA との協約に従い、3 人の日本人技術者がこの数日、当地冷蔵産業および酪農家を訪れ、Paysandú の臨床獣医師を相手に講演を行った。現在 3 年を経過した、家畜疾病の診断分野に関する 5 カ年のプロジェクトの一環である。

JIKA がこれまでに実施してきた主なことは、Rubino 研究所において必要な機材は何か、技術者に必要な訓練は何か、ということを見極めることである。と、Dr. Taira (寄生虫の専門家であり、本プロジェクトのリーダー)、Dr. Hikinuma (繁殖の専門家)、Dr. Kashiwazaki (細菌の専門家)の 3 人が EL TELEGRAFO の記者に語った。

活動は、Fricasa から開始された。冷蔵産業の Dr. Rivero の他、Rubino 研究所 Paysandú 支所長である Dr. Gil と Dr. Kauss も同行し、午前中には Casa Blanca 冷蔵所の施設を見学して回った。

午後には、San Miguel 地区の Alberto Martinez Haedo 氏の酪農場における一連の仕事を視察した。ここでは、獣医学部 (Plapipa) の Dr. Moraes も参加した。

夜に入り、次年度に Punta del Este において開催される世界牛病学会の最初の組織委員会のミーティングが行われた獣医師センターに集まった。その後、獣医センターの理事会が開かれ、最後に、子牛の消化管内寄生虫のひとつである、"Strongilos papillosus"に関する、獣医師のためのビデオが上映された。

成功しているプロジェクト

JIKA 側リーダーの Dr. Taira が説明する。「本プロジェクトの協約の目的の一つとして、専門の技術者同士の交流もある。それぞれの分野における専門家-実際に、今ここ Paysandú にいるメンバーのように-ガウルグアイに来る一方で Rubino からも技術者が日本に行き、必要とされる分野での訓練を受けてくる。」

今までのところ、本プロジェクトは大変うまくいっており、他の分野でも協力をしてきた。例えば供与された新しい機材を用いてからはツベルクリンの生産量が 3 倍に増加している。また、新たな疾病を診断したり、新しい技術を導入したりすることにより、いくつかのワクチンに関して、その品質が向上している。冷蔵業の仕事を視察することの意義は、生きている動物を診断することだけでなく、国内で何が起きているか、そしてありうる問題や変化についての情報と知識があるということへの関心を引き起こすということでもある。

FRICASA のケースで入手される情報を通して、衛生やその他専門の仕事に関する側面における一般的な状況を知ることができるだろう。

FRICASA での仕事内容に関して、視察団は、屠殺は大量の水を用いた非常に衛生的な方法であり、ここで働く人々も積極的に自分の仕事を行っている、と話した。多数の若い動物が屠殺されていることに注目したが、平リーダーは、屠体の品質を識別する専門家ではない、とも付け加えた。

Paysandú の酪農場への訪問では、最も興味を引いたことは、動物管理の方法とどのようにして餌を与えているのか、ということである、と語った。これらのことを考えることで、どのような病気が起こり得るかを推察でき、それらの病気に対する診断に力点を置くことができる。

日本では、牧畜（肉および乳）生産の殆どが、狭く囲まれた畜舎の中で行われており、そのシステムは、広い牧野を使うウルグアイでのシステムと大きく異なっている。

この点に関しては、わかりやすい例を示した。日本で最も大きな問題のひとつは、前述のような飼養形態に起因する呼吸器関連の疾病である。ところがウルグアイでは、呼吸器病の発生率はそれほど高くはなく、そのことは冷蔵業者への視察の際にも、呼吸器病変が発見されなかったことでも証明できる。

さらに異なることは、日本では狭い場所で飼養されていることもあり、動物が病気に罹りやすく、抗生物質を使用している割合が高い。反対に、ウルグアイでは、抗生物質の使用は日本ほどではなく、それはとりもなおさず、自然の牧野に放牧しているからである。

Sistema métrico decimal cumple 200 años

La celebración de un sistema métrico decimal es un hito científico y universal que cumple 200 años. Nació el día 7 de octubre de 1790, cuando el Congreso francés decretó que el metro sería la unidad de medida de la longitud y el kilogramo la de la masa.

En 1790, el científico francés Jean-Baptiste Laplace presentó al Congreso el sistema métrico decimal y el día 7 de octubre de 1791, el Congreso aprobó el sistema métrico decimal. Desde entonces, el mundo entero ha adoptado este sistema de medidas.

El sistema métrico decimal se basa en unidades que se relacionan entre sí por potencias de diez. Así, el metro es la unidad de longitud, el kilogramo la de masa, el litro la de capacidad y el segundo la de tiempo.

Este sistema de medidas es el más utilizado en el mundo y es el fundamento de la ciencia y la tecnología modernas.

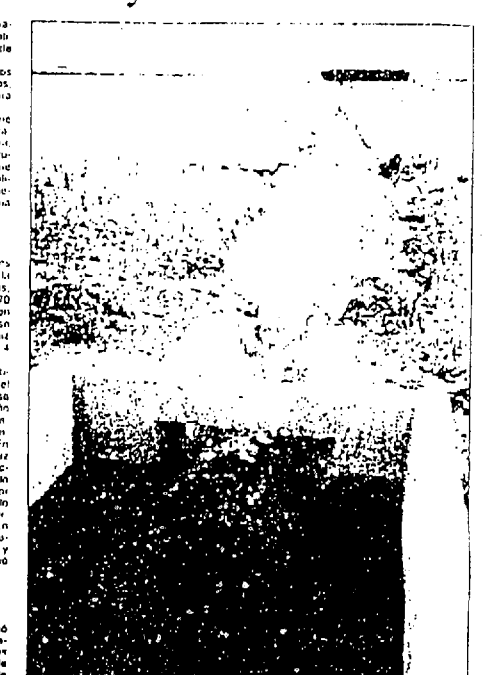
Riego permitirá cosechar 8.000 kilos por hectárea de maíz y buen lotus

Un atractivo emprendimiento de riego que permite cosechar no sólo maíz, sino también lotus, se está desarrollando en Uruguay. El proyecto, liderado por el ingeniero Prada, busca mejorar la productividad agrícola en la zona de Paysandú.

El riego se realizará a través de canales que permitirán distribuir el agua de manera eficiente. Esto permitirá que los cultivos reciban el agua necesaria en el momento adecuado, lo que mejorará su desarrollo y rendimiento.

Además, el sistema de riego también permitirá la siembra de lotus, un cultivo que requiere un mayor control hídrico. Esto diversificará la producción agrícola de la zona y aumentará la rentabilidad de las explotaciones.

El proyecto cuenta con el apoyo de las autoridades locales y nacionales, que reconocen su importancia para el desarrollo agrícola y económico de la región.



Novicioso sistema en establecimiento sudamericano.

Productiva presencia en Paysandú de técnicos japoneses del JIKA

En el marco del convenio entre el Laboratorio Japón y la agencia de cooperación JICA, se realizó una visita técnica a Paysandú. Los expertos japoneses compartieron sus conocimientos y experiencias con los técnicos locales.

La visita incluyó charlas, demostraciones prácticas y el intercambio de información sobre las mejores prácticas agrícolas. Los técnicos japoneses destacaron la importancia de la capacitación y el uso de tecnologías modernas en la agricultura.

Esta colaboración fortalece el intercambio de conocimientos y promueve el desarrollo agrícola en Uruguay.

ADAPTACIÓN DEL MAÍZ

El cultivo por excelencia que se adapta al Uruguay es el maíz, por el tipo de suelo y por la respuesta que tiene a los niveles de fertilización. Se recomienda utilizar variedades adaptadas a las condiciones locales.

Los técnicos japoneses analizaron el tipo de suelo y las condiciones climáticas de la zona para recomendar variedades de maíz que maximicen el rendimiento y minimicen el riesgo de enfermedades.

Además, se discutieron estrategias para mejorar la gestión del agua y el uso eficiente de los fertilizantes, lo que es crucial para la sostenibilidad del cultivo.

UTILIZACIÓN DEL RIO NEGRO

Prada también indicó que el agua que se abre la compuerta de la represa de Paysandú debe ser utilizada de manera eficiente. Esto requiere un sistema de distribución que asegure que el agua llegue a los cultivos en las cantidades adecuadas.

El ingeniero Prada recomendó implementar sistemas de riego por goteo o aspersión, que permiten un mayor control sobre el agua y reducen las pérdidas por evaporación y escorrentía.

Además, se enfatizó la importancia de mantener los canales y compuertas en buen estado para garantizar un flujo constante y eficiente del agua.

La distribución de agua potable en todo el territorio nacional está asegurada

La producción y la distribución de agua potable en todo el país está garantizada gracias a los esfuerzos de la OSE. El sistema de distribución de agua potable en Uruguay es uno de los más modernos y eficientes del mundo.

La OSE ha invertido en la modernización de su infraestructura, lo que ha permitido mejorar la calidad del agua y reducir las pérdidas. Además, se han implementado programas de conservación del agua para promover el uso responsable de este recurso.

Gracias a estos esfuerzos, se asegura que toda la población uruguaya tenga acceso a agua potable de calidad en todo momento.

La producción y la distribución de agua potable en todo el país está garantizada gracias a los esfuerzos de la OSE. El sistema de distribución de agua potable en Uruguay es uno de los más modernos y eficientes del mundo.

La OSE ha invertido en la modernización de su infraestructura, lo que ha permitido mejorar la calidad del agua y reducir las pérdidas. Además, se han implementado programas de conservación del agua para promover el uso responsable de este recurso.

Gracias a estos esfuerzos, se asegura que toda la población uruguaya tenga acceso a agua potable de calidad en todo momento.



El presidente de OSE, Juan Vignani.

PROYECCIÓN EXITOSO

El éxito del proyecto de riego en Paysandú se debe a la colaboración entre los técnicos japoneses y los locales. Este modelo de cooperación puede ser replicado en otras zonas del país.

Los resultados obtenidos demuestran que con el uso adecuado de tecnologías y conocimientos, es posible mejorar significativamente la productividad agrícola y la sostenibilidad de las explotaciones.

Este proyecto sirve como un ejemplo de éxito para otros emprendimientos agrícolas en Uruguay.

QUINIELA

del 14 de diciembre

1° 366	11° 434
2° 879	12° 082
3° 271	13° 508
4° 182	14° 320
5° 482	15° 424
6° 332	16° 020
7° 313	17° 402
8° 473	18° 960
9° 157	19° 358
10° 835	20° 407

TOMBOLA

02-07-08-10-13
20-23-24-32-34
35-38-57-58-60
66-69-71-73-82

Ruta Quetzal recorrerá senda que usó el emperador Carlos V

MADRID. La Ruta Quetzal recorrerá un sendero que fuera opción del propio año la senda que utilizó el emperador Carlos V en su viaje al reino de Yucatán, y seguirá los pasos de los descubridores Alonso Núñez y Gabo de Vaca y Hernando de Soto por tierras de América del Norte y México.

Con este recorrido, la Ruta Quetzal conmemora el quinto centenario del nacimiento de Carlos V, los descubrimientos geográficos realizados por Cabeza de Vaca y Hernando de Soto. Este viaje histórico marcó el inicio de la colonización española en América.

El recorrido incluye visitas a sitios históricos y culturales, así como a zonas de gran belleza natural. Se espera que este viaje promueva el turismo y el conocimiento de la historia y la cultura de la región.

Desde ahí, los participantes continuaron viaje hacia Yucatán, donde falleció Carlos V en 1558.

En esta localidad los jóvenes asistieron a un curso de humanidades en el que se abordaron temas como la historia, la geografía y la cultura de la región. Los participantes también realizaron actividades deportivas y culturales.

Este viaje es una oportunidad única para los jóvenes de conocer la historia y la cultura de la región y para fortalecer sus habilidades académicas y personales. Se espera que este viaje sea un punto de partida para futuros proyectos y emprendimientos.

EL TELEGRAFO (Paysandú 地方紙) 1997 年 6 月 19 日より

Misión científica japonesa visitó "El Timbó"

Visitó la cabaña "El Timbó", propiedad de la firma Pedro W. Liuzzi e Hijos, una misión científica japonesa del más alto nivel. La nota gráfica ilustra a Pedro W. Liuzzi y sus hijos en los jardines del establecimiento junto a los integrantes de la delegación (Información en página 2).

日本人研究者ミッション、"El Timbó"を訪問

最高レベルの日本人研究者ミッションが、Pedro W. Liuzzi e Hijos の所有地である、"El Timbó"牧場を訪問した。写真は、当牧場の庭地にて代表団全員と並ぶ、Pedro W. Liuzzi とその息子達である（2 ページに詳細）。

Misión científica en "El Timbó"

General Beneplácito

"El Timbó"での研究者ミッション

Pedro W. Liuzzi e Hijos 所有の"El Timbó"牧場への、Dr. Inoue, Dr. Koike, Dr. Oneda, Dr. Tomizawa, Dr. Baltar (ウルグアイ、Rubino 研究所々長) および Dr. Rivero (Rubino 研究所 Paysandú 支所長) より構成される研究調査団の公式訪問が実現した。この公式訪問にはチリおよびカナダからの教授、講演者も同行した。彼らは牛病学会のため、Paysandú に来ていたが、フィールドの視察と上記代表団メンバーとの交流に惹かれて"El Timbó"牧場まで同行してきた。

補佐および息子たちと同様、Pedro W. Liuzzi も、養牛技術に関するあらゆる側面における、いくつもの鋭い質問に対して事細かに返答していた。Dr. Rivero が Paysandú 地域における牧畜業について言及した際には、牧場の補佐役を務める、Dr. Ferraris, Dr. Chiappe, および Sr. Ozer Ami が一つ一つのケースについての技術的な点について答えていた。

さらに、Rubino 所長である Sr. Baltar が、当国における家畜衛生の指標（数値）と研究調査に関して返答していた。

一方、EL TELEGRAFO よりインタビューを受けた日本人研究者の返答は控えめなものであった。専門家リーダーである、Dr. Inoue 曰く、「ここで見聞したことをとても喜んでいる。この地方における発展についても同様であり、その発展ぶりにはすばらしいものがある。日本は政府内に技術移転および商業化と全世界との関係を念頭においた研究調査部門があり、ウルグアイについてもお互いの関心事であると同時に、我々の関心事の一部でもある。」



EL TELEGRAFO



Tarifa Especial de Prensa del Interior. Resolución del Poder Ejecutivo del 25/2/5 - Dep. Legal 3900-8

Año LXXXVII - Nº 27.103 - Paysandú, jueves 19 de junio de 1997

Vicepresidente de UTE afirmó que la central térmica de Casa Blanca será de 360 megavattios

Campana contra el dengue en Cuba

Página 6

Brasil destrabó conflicto en el MERCOSUR

Página 5

Nacido con estrella

... SIINCIENTA MIL UNO.

Foto Estudio 3



Ronald Pais, vicepresidente de UTE, confirmó a EL TELEGRAFO que la central térmica que se construirá en Casa Blanca tendrá una potencia de 360 megavattios, tal cual era la intención desde el principio del Directorio de la empresa pública.

Asimismo, explicó que la ubicación de la obra se determinó teniendo en cuenta razones económicas y medioambientales.

Acompañado por ejecutivos de UTE, visitó Paysandú y brindó una conferencia de prensa en la Sala de Actos de EL TELEGRAFO. (Información en pag. 3)

Misión científica japonesa visitó "El Timbó"



Esta edición incluye "GURISES"

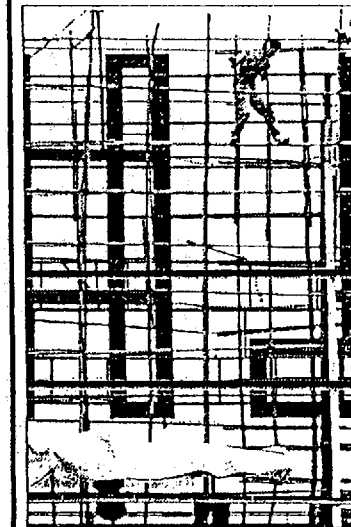
28 páginas - Precio: \$ 7

EL TIEMPO

Fresco a templado con tormentas y precipitaciones. Vientos del NE suaves. Poco cambio de temperatura con humedad y precipitaciones.



Radiofoto AFP



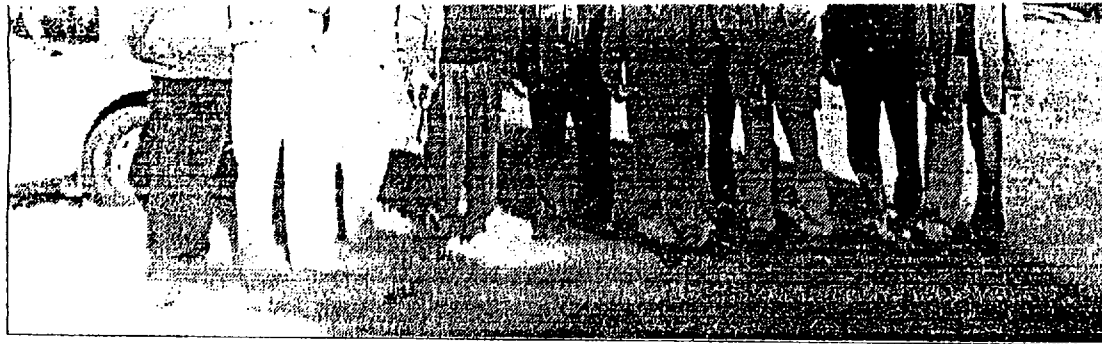
HONG KONG, 18. Un trabajador cumple labores en lo alto de un cartel colocado en el centro de Hong Kong, de cara al próximo 30 de junio.



LONDRES, 18 (AFP) - Un bebé británico se ha convertido en uno de los más jóvenes multimillonarios del mundo al recibir de su abuelo la suma de 11 millones de dólares a la edad de tres semanas, informaron el miércoles varios diarios ingleses.

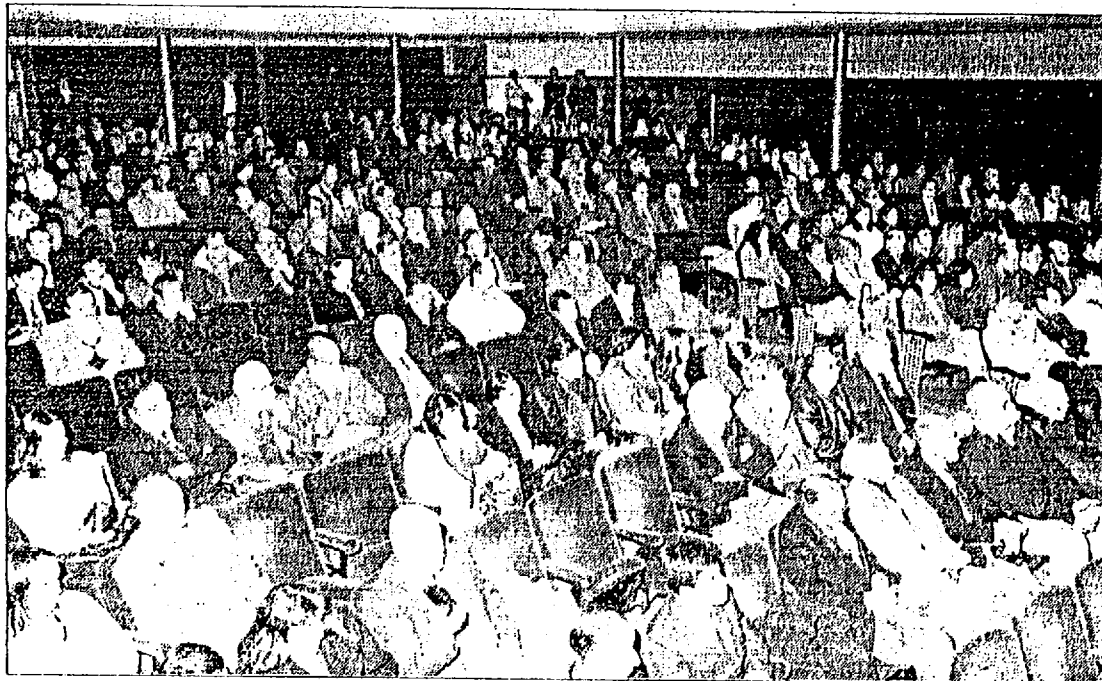
Paul Sharpe, abuelo de David Whelan y presidente-director general de la cadena de tienda de deportes JJB Sports evaluada en 683 millones de dólares, donó 1,5 millón de acciones por un valor nominal de 7,60 dólares cada uno de los miembros de su familia para evitar eventuales nuevas leyes sobre la herencia.

La misma suma fue atribuida a la hermana del bebé, Laura, 11 años, y sus hermanos Matthew, 9 años y David, 6 años. Esos niños no podrán recibir el dinero hasta la mayoría de edad. Interrogada por el Daily Mail sobre la fortuna de su bebé, Jayne Sharpe, 34 años, quien dio a luz a David el 28 de mayo, respondió: "A su edad, le importa un bledo".



Visitó la cabaña «El Timbó», propiedad de la firma Pedro W. Liuzzi e Hijos, una misión científica japonesa del más alto nivel. La nota gráfica ilustra a Pedro W. Liuzzi y sus hijos en los jardines del establecimiento junto a los integrantes de la delegación. (Información en página 2).

Se inauguraron las XXV Jornadas Uruguayas de Buiatría



Con la presencia de altas autoridades —entre ellas el ministro de Ganadería, Agricultura y Pesca, Carlos Enrique Gasparri, el rector de la Universidad de la República Jorge Brövetto, el intendente Jorge Larrañaga— quedaron oficialmente inauguradas anoche las XXV Jornadas Uruguayas de Buiatría que se desarrollarán hasta el próximo sábado. (Información en páginas 2 y 9).

cuando se cumplan las ceremonias de traspaso de soberanía. Hong Kong pasará de manos británicas a chinas.

**Uruguay
cayó 1 a 0
ante Bolivia;
su clasificación
depende de
los resultados
de esta noche**

————— Página 20

**La selección
Sub 20
juega esta
madrugada
con Malasia
por el
Mundial**

————— Página 20

Con discursos y reconocimientos a la organización quedaron inauguradas las "Buiatrías de Plata"

Quedaron oficialmente inauguradas anoche las XXV Jornadas Uruguayas de Buiatría y IX Latinoamericanas, en acto celebrado en el Teatro «Florencio Sanchez». Participaron en la ceremonia autoridades nacionales y departamentales, encabezadas por el ministro de Ganadería, Agricultura y Pesca, Carlos Enrique Gasparri y el intendente de Paysandú, Dr. Jorge Larrañaga, respectivamente; autoridades académicas: Ing. Quím. Jorge Brovetto, rector de la Universidad de la República y los Dres. Leonardo Pesce, decano de la Facultad de Veterinaria, Raúl Casas Olascoaga, presidente de la Academia Nacional de Veterinaria, Hugo Fontañña, presidente de la Sociedad de Medicina Veterinaria del Uruguay, Recaredo Ugarte, presidente y vicepresidente de las Asociaciones Latinoamericana y Mundial de Buiatría, respectivamente, directivos del Centro Médico Veterinario de Paysandú encabezados por su presidente, Dr. Carlos Pepe, además de representantes nacionales, dirigentes gremiales y técnicos.

Dando apertura al acto, el Dr. Carlos Pepe hizo uso de la palabra destacando que «éste es un momento de festejos y de compartir» con toda la comunidad, el hecho de «realizar en forma ininterrumpida

gregado en estos 25 años a toda la profesión veterinaria en pos de un objetivo común: la formación y capacitación de nuestros profesionales», y enfatizó que «mantener el nivel técnico-científico que nos ha caracterizado durante el correr de todos estos años, ha permitido la continuidad en su organización».

También manifestó la satisfacción por sentir que «entre todos hemos cumplido el deber propuesto por aquellos pioneros que en un lejano 1971 fundaron el Centro Médico Veterinario de Paysandú y en el también lejano 1973 iniciaban este camino organizando las primeras Jornadas de Buiatría».

El Dr. Recaredo Ugarte, por su parte, representando a las asociaciones Latinoamericana y Mundial de Buiatría, indicó que en cierta medida la labor desempeñada en la organización de esta actividad científica, ha supuesto el reconocimiento de la Asociación Mundial «designando en primer lugar a Latinoamérica y a Uruguay para ser el encargado de realizar el XXI Congreso Mundial de Buiatría en el año 2000».

También hizo uso de la palabra el Ing. Quím. Jorge Brovetto, manifestando entre otros conceptos su orgullo por el hecho de que los egresados de la Facultad de Veteri-

República hayan sido capaces «durante 25 años de llevar adelante una actividad como las Jornadas de Buiatría, (...) con un objetivo claro: atacar uno de los problemas productivos fundamentales del país. Las Jornadas de Buiatría representan para la institución universitaria algo así como una retroalimentación para la transformación en la cual estamos comprometidos», puntualizó.

25 AÑOS EDUCANDO

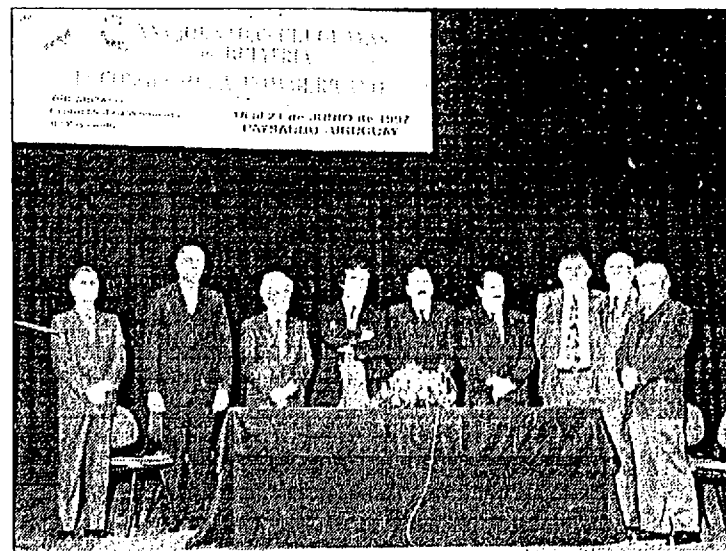
Cerrando la parte oratoria y dejando oficialmente inauguradas las XXV Jornadas Uruguayas de Buiatría y IX Latinoamericanas, se escuchó el discurso del ministro Carlos Enrique Gasparri.

En su alocución, el secretario de Estado expresó que hoy se llega a «25 años de ininterrumpida actuación, realizaciones; en mantener, en promover, en cultivar, en educar, desde estas Jornadas de Buiatría hacia todo el sector profesional como también al productivo».

Entre otras apreciaciones, el ministro Gasparri reconoció el papel protagónico que ha tenido la profesión veterinaria en el esfuerzo que supuso llegar a «la excelencia sanitaria» que hoy disfruta nuestro país

Durante la ceremonia, el pre-

Abel Folos



En la nota gráfica se observa a los integrantes de la mesa del acto de inauguración de las Jornadas de Buiatría: Raúl Casas Olascoaga, Recaredo Ugarte, Jorge Brovetto, Jorge Larrañaga, Carlos Pepe, Carlos Enrique Gasparri, Leonardo Pesce, Hugo Fontañña y Aldo Pérez Riera.

nario representando a la entidad organizadora, recibió presentes de manos del ministro de Ganadería, Agricultura y Pesca, Carlos Enrique Gasparri, y del presidente de la

Sociedad de Medicina Veterinaria del Uruguay, Dr. Hugo Fontañña.

El acto culminó con la actuación del Coro Polifónico Municipal

Jornada técnica para escribanos

con toda la comunidad, el hecho de «realizar en forma ininterrumpida año a año esta actividad, que ha con-

seguido por los egresados de la Facultad de Veterinaria y de la Universidad de la

Durante la ceremonia, el presidente del Centro Médico Veteri-

Misión científica en "El Timbó"

Se realizó la anunciada visita científica al establecimiento «El Timbó», de Pedro Liuzzi e Hijos, donde a la delegación titular integrada por los Dres. Tadahi Inoue, Kuo Koike, Satoshi Oneda, Masaru Tomizawa, Jorge Baltar —director general del Instituto Rubino del Uruguay— y Rodolfo Rivero, jefe regional del mencionado organismo, acompañaron a catedráticos y conferencistas chilenos y canadienses. Estos últimos se encontraban presentes en Paysandú con motivo de la realización del Congreso de Buiatría, pero se sintieron atraídos tanto por las connotaciones de las observaciones de campo realizadas, como por la jerarquía de los especialistas e investigadores que se encontraban en «El Timbó».

Tanto Pedro W. Liuzzi como sus asesores y sus hijos, fueron detallistas al contestar a un interrogatorio frondoso, referido a todos los aspectos que conciernen a la bovinotecnia. Los asesores del establecimiento, Dres. Alfredo Ferraris y Alejandro Chiappe y el Sr. Horacio Ozer Ami, brindaron los patrones técnicos de cada caso, al tiempo que el Dr. Rodolfo Rivero se refirió a aspectos atinentes a la región pecuaria en la que nos encontramos.

El director nacional del Instituto Rubino, Sr. Jorge Baltar, acotó además respuestas atinentes a las investigaciones nacionales y a los parámetros higiénico sanitarios de nuestro país.

GENERAL BENEPLÁCITO

Por su parte, los funcionarios



Los integrantes de la delegación nipona leen con atención pautas y referencias recogidas en un texto específico y muy concreto elaborado por la familia Liuzzi Rivero, que les fuera entregado antes de efectuar las observaciones de campo.

japoneses entrevistados por EL TELEGRAFO fueron muy parcos en sus respuestas, señalando el jefe de expertos, Dr. Tadahi Inoue, que «estamos muy complacidos por lo visto y escuchado, así como por el desarrollo observado en esta región, que es admirable.

Japón tiene su departamento gubernamental de promoción de acciones técnicas y de investigación con vistas al comercio y la interrelación con el mundo entero, y Uruguay es parte de ese interés nuestro al mismo tiempo que nuestro» ●



Llamado para confeccionar lista de suplentes para enfermería.

Retirar bases en SIET, 18 de Julio 1234, hasta el martes 24 de junio a las 12 horas.

Habrán de realizarse este sábado- en la Sala «José Tognacca», de CACDU, a partir de las 8 y 30- organizada por la Filial Paysandú de la Asociación de Escribanos del Uruguay, una jornada técnica de actualización, destinada a los profesionales escribanos sanduceros.

La jornada programada consiste en dos conferencias a cargo del Prof. Esc. Carmelo Curbelo Soria, con posterior debate, de acuerdo a lo indicado a EL TELEGRAFO en esferas de la mencionada gremial sanducera.

Los temas a considerar en este foro- añadieron- son por un lado «Sociedades Agrarias» (comprendidas de sociedades civiles y sociedades de hecho), estado actual del problema y soluciones proyecta-

das. El otro tópico a incluirse en la mencionada jornada técnica, refiere a «automotores», más precisamente lo atinente a documentos usuales y registración, así como anomalías en la documentación.

Cabe indicar que el Prof. Esc. Carlos Curbelo, es docente de la Facultad de Derecho, Director de Departamento de la Dirección General de Registros, miembro de las comisiones técnicas de Derecho Registral, Derecho Agrario, Especial de Automotores y Especial del BPS de la Asociación de Escribanos del Uruguay, como así también miembro del Instituto Uruguayo de Derecho Agrario de la Facultad de Derecho y Director del Instituto Uruguayo de Derecho Tecnológico ●



Centro Regional
de Capacitación
Empresarial

*"Los si y los no a la hora
de gestionar un crédito"*

La Visión desde el Banco

Días:

20/6 de 8 a 12 hs y de 16 a 20 hs.

21/6 de 8 a 12 hs.

Lugar: CRECE

Destinatarios:

- Propietarios de pequeñas y medianas empresas
- Responsables de dirigir grupos de trabajo
- Responsables de la liquidación de sueldos y jornales

Valor de la inversión:

Socios U\$S95 - No socios U\$S110

Se otorgarán becas por RED - PROPYME
Consulte